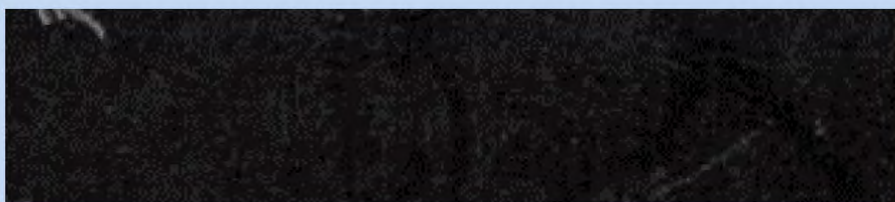
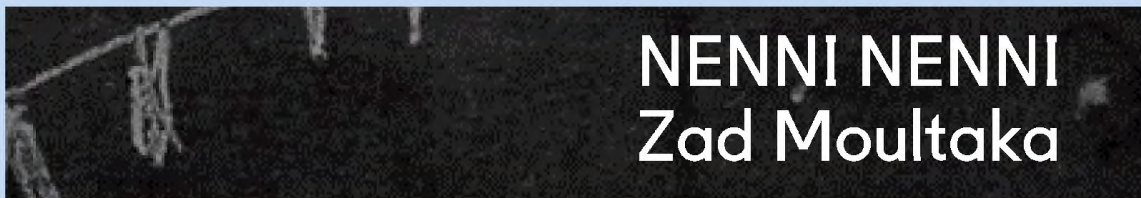
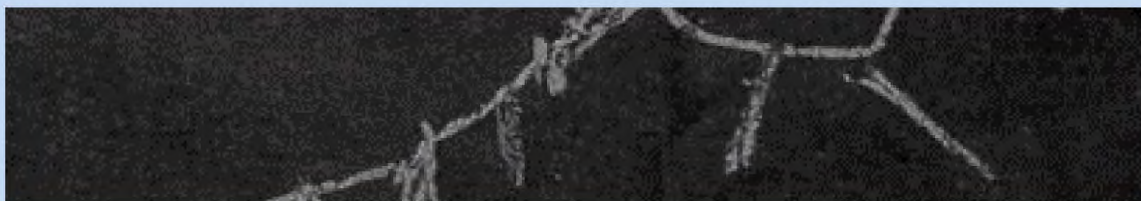


ARSENAL



Mar 19 juin 18 20h
Grande Salle

Un projet réalisé en partenariat par la Cité musicale-Metz, le Conservatoire à Rayonnement Régional Gabriel Pierné-Metz Métropole, l'INECC Mission Voix Lorraine et la Direction des Services Départementaux de l'Éducation Nationale de la Moselle. Zad Moulaka est en résidence à la Cité musicale-Metz.

NENNI NENNI

Zad Moulataka

Comptines Arabes
pour chœur d'enfants
et quatre percussionnistes
par les chœurs de
1^{er} cycle 2^{ème} année du CRR,
l'école élémentaire des Hauts de
Vallières, et les percussionnistes
du CRR : Paul Muthig, Bilel Aggoune,
Ulysse Trum et Émilien Shmitt
Direction : Emmanuelle Guillot-Droullé

Ziro ziro ziro
Nenni Nenni (Berceuse)
Yè shèms « Toi soleil »
Yè hèdi « Salue pour moi les enfants »
El fellèh « Le paysan »

Then Thèlo
(commande de Radio France)
pour chœur à 5 voix égales
par le Chœur Spécialisé du CRR
Direction : Annick Hoerner-Pignot

Humbaba
pour chœur et orchestre
par le Chœur Spécialisé et les
instrumentistes du CRR
Direction : Annick Pignot-Hoerner

Intervenant musical :
Hocine Hadjeras

Chefs de chœur :
Emmanuelle Guillot-Droullé,
Annick Hoerner-Pignot,
Jean Anderbourg

Professeurs des écoles :
Douali Karima, Obringer
Marie, Hadboun Anissa

Classes concernées :
Classes de 1^{er} cycle 2^{ème} année de
Chant Choral (CRR)
Chœur Spécialisé (CRR)
Classes de percussion, guitare,
harpe, trompette, trombone, cor,
euphonium (CRR)
2 classes de l'École élémentaire
des Hauts de Vallières

Un projet réalisé en partenariat par la Cité
musicale-Metz, le Conservatoire à Rayonnement
Régional Gabriel Pierné-Metz Métropole,
l'INECC Mission Voix Lorraine et la Direction
des Services Départementaux de l'Éducation
Nationale de la Moselle.
Zad Moulataka est en résidence à la Cité musicale-
Metz.

160 enfants sont réunis sur scène et accompagnés par des musiciens élèves du Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz Métropole, pour interpréter les œuvres du compositeur Zad Moulaka en résidence à la Cité Musicale de Metz pour la saison 2017/2018. Les *Comptines arabes* de Zad Moulaka sont une invitation à découvrir et partager un univers poétique dont la mémoire se perd dans la nuit des temps et celle de notre petite enfance. Les jeunes chanteurs ont relevé le défi : vous entendrez ce soir un répertoire contemporain mélangeant libanais, tunisien, arabe littéraire et dialectal, grec ancien... Grâce au travail et à la pédagogie de Hocine Hadjeras (musicien intervenant), deux classes de l'école élémentaire des Hauts de Vallières ont pu s'associer aux élèves du Conservatoire, préparés par Emmanuelle Guillot-Droullé et Jean Anderbourg : ensemble, ils s'approprient et font vivre les mélodies, rythmes et jeux chantés de Zad Moulaka.

En introduction, vous pourrez entendre deux autres œuvres de l'univers de Zad Moulaka sous la direction d'Annick Hoerner-Pignot : *Then thèlo* pour chœur a cappella puis *Humbaba*, commande du Conservatoire de Metz Métropole et de la Cité musicale-Metz, créée en avril dernier et inspirée de l'épopée de Gilgamesh.

Le projet *Nenni Nenni* est l'aboutissement d'un travail de recherche, de réflexion et de création de longue haleine.

Depuis de nombreuses années, chaque été, le compositeur libanais Zad Moulaka a arpenté les routes des montagnes, a visité les villages à la recherche de fragments de mémoire sonore. Parmi le matériau patiemment recueilli, on trouve entre autres des berceuses, des comptines, formes brèves, mélodiques et surtout scandées, thèmes souvent reliés à des fêtes sociales ou religieuses, qui en représentent le versant naïf et populaire. Cet espace intime s'enracine dans un vaste réceptacle, celui de la mémoire collective.

C'est chez les personnes âgées surtout que se conserve intact cet imaginaire fantastique, jardins peuplés de sorcières, d'êtres étonnants, d'animaux parlants, de peurs et d'éclats de rire... Ces comptines et ces formulettes que les enfants récitent et chantent en chahutant, représentent une sorte de sacralisation dans le rituel du jeu. La plupart sont anonymes, et presque toujours très anciennes.

Zad Moultaqa a composé à partir de ce matériau populaire une série intitulée *Nenni Nenni*, d'une extrême énergie physique et poétique. L'œuvre a d'abord été écrite pour chœur d'enfant et créée par la Maîtrise des Bouches-du-Rhône, dirigée par Samuel Coquard fin juillet 2008 au Festival de Conques. Conçue comme une incursion dans le monde imaginaire enfantin, elle conjugue trois voix en contrepoint ou à l'unisson avec un instrumentarium de percussions impressionnant (80 instruments) qui contribue à la dramatisation et au passage dans le monde des rêves.

Les comptines sont chantées en arabe dialectal.

Then thèlo qui signifie en grec « *Je ne veux pas* », est l'expression du refus de la violence. La pièce, construite sur la traduction grecque du très célèbre psaume 137 (136) – *Au bord des fleuves de Babylone, nous étions assis et pleurons en nous souvenant de Sion....* est une dénonciation de la folie humaine. S'il s'agit d'un des plus beaux chants d'exil – *Comment chanterions-nous les cantiques du Seigneur sur une terre étrangère ?* – maintes et maintes fois mis en musique, le texte comporte des paroles dures et guerrières : *Rasez, rasez jusqu'à ses fondements ! Fille de Babel, la dévastée, heureux qui te rend la pareille, le mal que tu nous as fait ! / Heureux qui saisit tes enfants, et les écrase sur le roc !*

Le compositeur libanais se souvient de sa propre enfance, puis en 2006 des images qui ont traversé la planète où l'on voyait des garçons et des filles embrasser des obus avant qu'ils soient projetés vers leurs cibles.

Humbaba dans la mythologie mésopotamienne est le nom du géant, gardien de la forêt des cèdres dans l'épopée de Gilgamesh. Zad Moultaqa qui s'intéresse intensément à cette épopée a isolé ce passage pour en faire une œuvre effrayante et drôle. La forêt abrite le repaire des dieux qu'il faut protéger des démons. Gilgamesh et Enkidu l'affrontent victorieusement.

Écrite pour des chœurs d'enfants et pour l'orchestre du Conservatoire, cette pièce, créée à Metz en avril dernier, est à la fois étrange, hypnotique et réjouissante.

Zad Moultaka



© Catherine Puyllon

Compositeur et plasticien, Zad Moultaka est en résidence à l'Arsenal de Metz depuis fin 2016. Né à Beyrouth dans le milieu du nouveau théâtre libanais et installé en France à la fin de l'adolescence, il mène de front une œuvre multiple et protéiforme, résolument contemporaine, puisant dans ses racines arabes et occidentales. Son installation « Šamaš soleil noir soleil » exposée à Venise pendant la dernière Biennale et actuellement à Beyrouth, est caractéristique de ses interrogations sur le monde, l'histoire, la mémoire. Visuelle et sonore, elle illustre ses expérimentations dans le domaine musical que le public metzain a pu découvrir au fil des mois de son accueil à la Cité musicale-Metz.

Ziro ziro ziro

زبرو زبرو زبرو

ألبي لمين وعطيتو لمين

لمين لمين

حبيبي حبيتو عشقتو لمين

لمين لمين

تشيكي تشيكي بام بام

تشيكي تشيكي بام بام

تشيكي تشيكي بام بام

واحد تنين بابا فين

ثلاثي اربعة صحن مرّبه

خمسي ستّي مفتاح السكّي

سبعة تماني أكلنا بامي

تسعة عشرة ميّ و بشرة

حدعش تنعش أكلنا الوحش

بيسي بيبي نو قومي ضوي الضو

جوزي بالحمام عم ياكل رمان

نّني نّني جاك نعا س

إمك فضا و بوك نحاس

نّني نّني جاك النوم

يا خدين بو قرعون

بسيّي برباره والقمح بالدوّاره

بلاطه فوق بلاطه صاحبة البيت ضراطه

هي هي هلينا دستك لكنك عيرينا

لنليس تياب زوزو وننشرها عل ياسمينا

Mon cœur est à qui ? Je l'ai offert à qui ?

À qui à qui ?

Mon amour je l'ai aimé et adoré, pour qui ?

Pour qui, pour qui ?

TCHIKI TCHIKI BAM BAM

TCHIKI TCHIKI BAM BAM

TCHIKI TCHIKI BAM BAM

BISSI BISSI NAOU

lève-toi, allume la chandelle

Mon mari est au bain

il y mange une grenade.

"Donne-m'en un morceau"

Il s'est rendormi

Il est allé en ville

a cassé une bouteille

Il est allé à la station

et s'est transformé en chat

Il est allé à la grotte

et s'est transformé en souris.

Il est allé au salon

et s'est transformé en rat

Nenni Nenni (Berceuse)

Nenni Nenni, le sommeil approche

Ta mère est d'argent,

Ton père, de cuivre

Nenni Nenni, le sommeil approche

Ô joues de coquelicot

Bessi yeh Berbara

Le blé est dans les greniers

Dalle sur dalle

La maîtresse de maison pétarade

Heh heh Héline

Prête-nous ta bassine

Pour laver le linge de Zouzou

Et l'étendre sur le jasmin

Yè shèms « Toi soleil »

دوشي يا دندوشي
ن كنتي محلوشي
خلوشي عنا عنا
ملك وحدي متا
ام بو شام بو
lippi lippi lippi ء
ء حرقة ألبى ألبى
ء باكستال

ن فى السنات نات
ب قصر البنات نات
بنت الحسين سين
سنة قبعتين تين
عة فى اليمين قبعة فى اليسار
ال تعال تعال
ت يا مديحة ديجة
كنت صريحة ريحة
مش رح قللك خللى عمى يقللك
ما طلعت فوق ماما نزلت تحت
ما يا سلام ماما يا جمال

Lève-toi pour moi, ô soleil,
Que j'étende ma lessive
Ma lessive dans la lucarne
La lucarne exige une échelle
Et l'échelle est chez le menuisier
Le menuisier réclame un œuf
Mais l'œuf est chez la poule
Et la poule réclame un grain de blé
Le blé est chez le moissonneur
Le moissonneur voudrait se marier
La mariée cherche un mari
Et le mari t'a choisie

Ô mon oncle le cordonnier
Fais-moi des souliers tout neufs
Pour danser au mariage du moissonneur
Pour qu'il me donne un grain de blé
Pour le donner à la poule
Qui me donnera l'œuf
Pour l'offrir au menuisier
Qui me fera une échelle
Pour étendre ma lessive
Qui est dans la lucarne
La lucarne exige une échelle
L'échelle est chez le menuisier
Le menuisier voudrait un œuf.

يا حادي و يا مادي
سآملي على و لادي
شأشلهن و غنيلن
و شالب لوکا عل وادي

Yè hèdi « Salue pour moi les enfants »

Ya hadi ya madi
Salue pour moi les enfants
Chante pour eux une berceuse
Puis jette-les dans la vallée

الفلاح	في الحقول
بزرع قمحا"	بزرع فول
يللا يا شاطر	عد للعشرة
واحد تنين	باب فين
تلاتي اربعة	صحن مرّبه
خمس سي ستّي	مفتاح السكّي
سبعة تمانّي	أكلنا بامي
تسعة عشرة	مي و بشره
حدعش تنعش	أكلنا الوحش

طاء طاء طائيّة	انا بلا طائيّة
رن رن يا جرس	حوّل وركب عل فرس
اديبه اديبه يا بطّه	عشتي بلادي يا بطّه
ول بطّه وقعت بل بير	ما شافا واحد خنزير

تحتك بيضة قي! قي!

تحتك بيضة قي! قي!

فوئك بيضة قي! قي!

فوئك بيضة قي! قي!

فات الثعلب فات فات

بدينو سبع لغات

El fèllèh « Le paysan »

Le paysan dans les champs
Sème le blé, sème la fève
Toi qui es fort
Compte jusqu'à 10
1, 2, où est Papa ?
3, 4, Assiette de confiture
5, 6, Mais tu n'es pas là
7, 8, Nous avons mangé des cornes grecques
9, 10, Bu de l'eau et une bonne nouvelle
11, 12, L'ogre nous a mangés

Ta' ta' calot

Je ne porte pas de capuche

Tinte, tinte ô cloche

Allez viens, monte sur le beau cheval

Polie, polie ô la cane

Tu as vécu dans mon pays ô la cane

Et la cane est tombée dans le puits

Un cochon ne l'a pas aperçue

Tu couves un œuf ki ki

Tu couves un œuf ki ki

Un œuf te couve ki ki

Un œuf te couve ki ki

Le renard apparaît

Dans son oreille sept ruses

Then Thèlo

D'après La Bible, psaume 137 (136)

ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαβυλῶνος
ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς σιων
ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν
ὅτι ἐκεῖ ἐπληρώτησαν ἡμᾶς
οἱ αἰχμαλτεύσαντες ἡμᾶς
λόγους ῥόδων καὶ οἱ παραγόντες ἡμᾶς
ὕμνον ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ῥόδων σιων
πῶς ἄσωμεν τὴν ῥοδὴν κυρίου
ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας
ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου ἱερουσαλημ
ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου
κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί
μου ἐὰν μὴ σου μνησθῶ ἐὰν μὴ
προανατάξωμαι τὴν ἱερουσαλημ
ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου
μνήσθητι κύριε τῶν υἱῶν εδωμ
τὴν ἡμέραν ἱερουσαλημ
τῶν λεγόντων
ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε
ἕως...

Au bord des fleuves de Babylone,
nous étions assis et pleurions
en nous souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée
nous avons suspendu nos instruments.
Là, nos vainqueurs nous demandaient
des chants et nos oppresseurs de la joie
chantez-nous quelques-uns des chants
de Sion !
Comment chanterions-nous les cantiques
du Seigneur sur une terre étrangère ?
Si je t'oublie, Jérusalem
que ma droite m'oublie!
Que ma langue s'attache à mon palais,
Si je ne me souviens de toi
Si je ne fais de Jérusalem
le principal sujet de ma joie !
Seigneur, souviens-toi des enfants d'Édom,
Qui, dans la journée de Jérusalem
disaient :
Rasez, rasez
jusqu'à...

Humbaba d'après l'épopée de Gilgamesh

traduction d'après Jean Bottéro

Le sommeil qui se déverse sur les hommes, tomba sur Gilgamesh.
À la mi-nuit il se réveilla brusquement et raconta à son ami :
« demain de Shamash nous apprendrons une bonne nouvelle ! » (ter)
Après deux cents kilomètres ils mangèrent
après deux cents kilomètres ils mangèrent un morceau
puis après trois cents autres ils bivouaquèrent.
Ainsi en un jour entier firent-ils cinq cents kilomètres.
Devant Shamash ils creusèrent un puits
ils versèrent de la farine à brûler pour le dieu
et s'exprimèrent ainsi : "montagne apporte-moi un songe,
promesse de bonheur, apporte-moi un songe."
Enkidu exécuta le rituel magique pour Gilgamesh.
Tandis qu'une bourrasque passait et s'éloignait,
il le fit se coucher et l'enferma dans un cercle enchanté.

Après deux cents kilomètres ils mangèrent
après deux cents kilomètres ils mangèrent un morceau
puis après trois cents autres ils bivouaquèrent.
Ainsi en un jour entier firent-ils cinq cents kilomètres.
Devant Shamash ils creusèrent un puits,
ils versèrent de la farine à brûler pour le dieu
et s'exprimèrent ainsi.
Le sommeil qui se déverse sur les hommes,
tomba sur Gilgamesh.

Après deux cents kilomètres ils mangèrent
en un jour ils firent cinq cents kilomètres
puis après trois jours
ils atteignirent la Montagne des Cèdres.
Devant Shamash coulaient ses larmes
"Ce qu'à Uruk tu as dit à Ninsuna
rappelles t'en ! assiste-moi ! exauce-moi !"
Shamash entendit les paroles et aussitôt
depuis le ciel il lui jeta un cri d'alarme :
"Talonne-le rapidement pour l'empêcher
de regagner son repaire et de s'y dissimuler,
il n'a pas encore revêtu ses Sept Manteaux enchantés :
il n'en porte qu'un en ayant quitté six."

Alors la main dans la main comme un buffle qui fonce
ils se jetèrent en avant une première fois,
Humbaba poussa un cri épouvantable.

Le prochain concert de Zad Moulaka...

VEN 30 NOV - 20H - Arsenal

L'ÉPOPÉE DE GILGAMESH

Zad Moulaka
Ensemble Mezwej



© Catherine Peillon

L'épopée de Gilgamesh a été patinée par les siècles. Zad Moulaka s'empare de ce mythe toujours renouvelé, s'entoure de musiciens et d'instruments grecs traditionnels, de percussions et de deux violes de gambe. Les sons anciens méditerranéens se mêlent à la suavité baroque dans un récit passionnant.

10/16€ durée : 1h Grande Salle

Bar

Ouvert une heure avant le début des spectacles, pendant les entractes, et environ une heure après les spectacles.

Président : Hacène Lekadir
Directrice Générale : Florence Alibert
Directrice Artistique : Michèle Paradon

3 avenue Ney 57000 Metz
Billetterie : 03 87 74 16 16
citemusicale-metz.fr

